

# 目錄

常用客語手冊編輯說明	2	⑧ 身分登記－其他	28
① 一般常用句	10	⑨ 文件核發－國民身分證	30
② 身分登記－結婚登記	13	⑩ 文件核發－戶口名簿	33
③ 身分登記－出生登記	18	⑪ 文件核發－戶籍謄本	34
④ 身分登記－認領、收養、終止收養	21	⑫ 遷徙、變更、更正	36
⑤ 身分登記－監護登記	23	⑬ 印鑑	39
⑥ 身分登記－離婚登記	24	⑭ 門牌	40
⑦ 身分登記－死亡登記	26	⑮ 其它戶政相關事務	41



本教材內容來源為客家委員會出版之「客語友善環境數位教材－常用客語手冊」，原出版品所有權人為客家委員會。  
教材音檔參考網址：<https://elearning.hakka.gov.tw>  
(哈客網路學院)

# 常用客語手冊編輯說明

## 一、標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正，然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

## 二、客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄛ	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉鱒	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄍ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄗ/ㄑ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄊ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄗ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 楂詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄗ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-核
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	丨	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄩ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	丨ㄝ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐滷	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	丨ㄝㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	丨ㄩ	d-蹠	p-披	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄩ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				丨ㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄨㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	丨ㄨㄠ	ø-枵	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	丨ㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛ丨	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			丨ㄛ丨	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	丨ㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨ丨	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					丨ㄨ丨	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	丨ㄇ	g-金	k-欽	h-歆
56	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-砧	c-岑	s-森蓼

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄣ	f-平凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄥ)ㄩ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄩ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄞㄩ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄧㄢ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄞㄩ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄩ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66	*ian	*ian				ㄌㄧㄢ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄩ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄞㄩ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄞㄩ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄩ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄩ	g-君僅	k-裙近	ng-韌
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄨ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄨ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨ	g-桴莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄞㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄞㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壘	g-芎拱	k-共
79		er		er		ㄞ	ø-仔		
80	iib					(ㄥ)ㄩ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄩ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄞㄩ	d-口〔擲〕	l-口〔啞〕	s-澀齶
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄞㄩ	g-口〔激〕	k-口〔揜〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄩ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄩ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄥ)ㄩ	z-質職	c-直姪	s-食失

編號	客家語拼音					注音符號	例字		
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌㄨㄛˊ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄨㄛˊ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌㄝㄨㄛˊ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄝㄨㄛˊ	g-嚶		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚㄨㄛˊ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92	*iad	*iad				ㄌㄚㄨㄛˊ	rh/∅越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄚㄨㄛˊ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛㄨㄛˊ	g-割葛	t-脫奪	l-撻
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌㄛㄨㄛˊ	j/z-噉		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄨㄛˊ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌㄨㄨㄛˊ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚㄨㄥˊ	b-伯	t-糴	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌㄚㄨㄥˊ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨㄚㄨㄥˊ	g-口〔𦉳〕	k-口〔𦉳〕	
101	og	og	og	og		ㄛㄨㄥˊ	∅-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌㄛㄨㄥˊ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨㄨㄥˊ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌㄨㄨㄥˊ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

- \*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。
- \*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。
- \*編號28本音節為零聲母。
- \*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻 (pinn)。
- \*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。
- \*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。
- \*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。
- \*ngie 在詔安腔讀為 ngi。
- \*ngua 四縣腔無此音。
- \*( ) 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。
- \*口表示有音無字，下同。
- \*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- \*[ ] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。
- \*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。
- \*zh、ch、sh、rh (ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄞ) 用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客家語拼音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	欸
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

腔調 \ 調類	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
	編號	例字	記憶口訣	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
編號	1	2	3	4	5	6	7	
例字	夫	扶	府	富	護	福	服	
記憶口訣	雞	啼	早	去	賺	八	十	
四縣	vˊ 24	v <sup>+</sup> 33 (註 6.1)	vˇ 11	vˋ 31 (註 6.2)	v 55	vdˋ 2	vd 5	
海陸	vˋ 53		v 55	vˊ 24	vˇ 11	v <sup>+</sup> 33	vd 5	vdˋ 2
大埔	v <sup>+</sup> 33	vˊ 35 (註 6.3)	vˇ 113	vˋ 31	vˋ 53		vdˋ 21	vdˋ 54
饒平	vˇ 11		v 55	vˋ 53 (註 6.4)		vˊ 24	vˋ 2	v 5
詔安	vˇ 11		vˋ 53	vˋ 31 (註 6.5)		v 55	vdˊ 24 (註 6.6)	vdˋ 43 (註 6.7)

\*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˊ ga ˋ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。
6. 特殊聲調：
  - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
  - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
  - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˋ」表示。
  - 6.4 饒平腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.5 詔安腔之陰去聲併入上聲。
  - 6.6 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˋ」表示。
  - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

## 1 一般常用句

1. 您好！這裡是戶政事務所。

你好！這位係戶政事務所。  
n` ho` ia` vi he fu ziin sii vu so`

2. 請問您要辦理什麼手續？

請問你愛辦麼个手續？  
qiang` mun n` oi pan ma` ge su` xiug

3. 請先在這裡抽號碼牌，等一下叫到您的號碼，再請您到櫃檯辦理。

請先在這位抽號碼牌，等下喊著若  
qiang` xien` do ia` vi cu` ho ma` pai` den` ha hem` do` ngia`  
个號碼，再請你到櫃檯辦理。  
ge ho ma` zai qiang` n` do kui toi` pan li`

4. 請問辦理這項業務，要帶哪些證件？

請問辦理這項業務，愛帶哪兜證件？  
qiang` mun pan li` ia` hong ngiab vu oi dai nai deu` ziin kien

5. 我們這裡有不同度數的老花眼鏡，如果有需要歡迎使用。

偌 兜 這 片 有 無 共 樣 度 數 个 老 花 目 鏡，  
ngai` deu' ia` pien` iu' mo` kiung iong tu su ge lo` fa` mug` giang

係 有 需 要 歡 迎 使 用。  
he iu' xi' ieu fon` ngiang` sii` iung

6. 請問這項業務可以透過網路辦理嗎？還是需要臨櫃申辦？

請 問 這 項 業 務 做 得 透 過 網 路 辦 理  
qiang` mun ia` hong ngiab vu zo ded` teu go miong` lu pan li`

無 ？ 還 係 愛 來 櫃 檯 申 請 辦 理？  
mo` han` he oi loi` kui toi` siin` qiang` pan li`

7. 我可以請家人代為申辦嗎？要帶哪些證明文件呢？

偌 做 得 請 吾 屋 家 人 代 為 申 辦 無？  
ngai` zo ded` qiang` nga` vug` ka` ngin` toi vi` siin` pan mo`

愛 帶 哪 兜 證 明 文 件 呢？  
oi dai nai deu' ziin min` vun` kien no`

8. 請問辦理這項戶政業務需要費用嗎？可以刷信用卡或悠遊卡嗎？

請 問 辦 理 這 項 戶 政 業 務 愛 錢 無？做 得  
qiang` mun pan li` ia` hong fu ziin ngiab vu oi qien` mo` zo ded`  
用 信 用 卡 抑 係 講 悠 遊 卡 無？  
iung xin iung ka` ia he gong` iu` iu` ka` mo`

9. 辦理這項業務大概要多久的時間？

辦 理 這 項 業 務 大 約 咁 愛 幾 久 仔 個 時 間？  
pan li` ia` hong ngiab vu tai iog` e` oi gi` giu` e` ge sii` gien`

10. 您可以到那邊的自助拍照區拍證件照。

你 做 得 去 該 片 個 自 助 翕 相 區 翕 證 件 照。  
n` zo ded` hi ge pien` ge cii cu hib` xiong ki` hib` ziin kien zeu

證件照

證件照

ziin kien zeu

## ② 身分登記－結婚登記

11. 我們要辦理結婚登記。

俚兜愛辦理結婚登記。  
ngai`deu`oi pan li`gied`fun`den`gi

12. 從前結婚是「儀式婚」，民國九十七年五月二十三日起改為「登記婚」，也就是說現在要到戶政機關完成結婚登記，婚姻才正式生效。

頭擺結婚係「儀式婚」，民國九十七年  
teu`bai`gied`fun`he ngi`siid`fun` min`gued`giu`siib`qid`ngien`  
五月二十三開始改做「登記婚」，也就係  
ng`ngied`ngi`siib`sam`koi`cii`goi`zo den`gi`fun` ia`qiu`he  
講這下愛到戶政機關完成結婚登記，婚  
gong`ia`ha`oi`do`fu`ziin`gi`guan`van`siin`gied`fun`den`gi`fun`  
姻正有效。  
im`zang`iu`hau`

13. 新人要準備雙方的國民身分證、印章、戶口名簿和半身彩色照片。

新人愛準備雙方個國民身分證、印仔、  
xin`ngin`oi`zun`pi`sung`fong`ge`gued`min`siin`fun`ziin`in`e`  
戶口名簿同半身彩色照片。  
fu`kieu`miang`pu`tung`ban`siin`cai`sed`zeu`pien`

國民身分證  
國民身分證  
gued`min`siin`fun`ziin

印章  
印仔  
in`e`

戶口名簿  
戶口名簿  
fu`kieu`miang`pu`

14. 結婚證人要年滿二十歲。

結 婚 證 人 愛 年 滿 二 十 歲。  
gied` fun` ziin ngin` oi ngien` man` ngi siib se

15. 我們的兩位證人已經在證人欄上簽名了。

俵 兜 个 兩 位 證 人 既 經 在 證 人 欄  
ngai` deu` ge liong` vi ziin ngin` gi gin` cai ziin ngin` lan`  
項 簽 名 咁。  
hong qiam` miang` e`

16. 結婚書約是辦理結婚登記時的必要文件。

結 婚 書 約 係 辦 理 結 婚 登 記 个 必 要 文 件。  
gied` fun` su` iog` he pan li` gied` fun` den` gi ge bid` ieu vun` kien

17. 在國外結婚，可以委託他人來辦理結婚登記。

在 國 外 結 婚，做 得 委 託 別 人 來 辦 理  
do gued` ngoi gied` fun` zo ded` vi` tog` ped ngin` loi` pan li`  
結 婚 登 記。  
gied` fun` den` gi

證 人  
證 人  
ziin ngin`

結 婚 書 約  
結 婚 書 約  
gied` fun` su` iog`

18. 若嫁娶外籍配偶，除了要有他（她）的取用中文姓名同意書，還要有駐外單位驗證過的婚姻狀況證明文件。

係講嫁、討外籍配偶，除忒愛有厥个取用  
 he gong` ga to` ngoi xid pi ngieu` cu` ted` oi iu` gia` ge qi` iung  
 中文姓名同意書，還愛有駐外單位  
 zung` vun` xiang miang` tung` i su` han` oi iu` zu ngoi dan` vi  
 驗證過个婚姻狀況證明文件。  
 ngiam ziin go ge fun` im` cong kong` ziin min` vun` kien

19. 如果想要冠夫姓或冠妻姓，請填寫「冠姓約定書」辦理登記。

若係想愛冠夫姓抑係冠妻姓，請填寫「冠  
 na he xiong` oi gon fu` xiang ia he gon qi` xiang qiang` tien` xia` gon  
 姓約定書」辦理登記。  
 xiang iog` tin su` pan li` den` gi

20. 冠上配偶姓氏後，也可以申請回復本姓，但在同一段婚姻關係中以一次為限。

冠上配偶个姓氏以後，也做得申請回復  
 gon song` pi ngieu` ge xiang sii i` heu ia zo ded` siin` qiang` fi` fug  
 本姓，毋過在同一段婚姻關係中以一擺  
 bun` xiang m` go do tung` id` ton fun` im` guan` he zung` i` id` bai  
 為限。  
 vi` han

21. 辦理結婚登記可以先向戶政事務所預約日期。

辦理結婚登記做得先同戶政事務所預  
pan li' gied' fun' den' gi zo ded' xien' tung' fu ziin sii vu so' i  
約日期。  
iog' ngid' ki'

22. 想在假日結婚完成登記也是可以的，但請在三個辦公日前提出預約。

想愛在假日結婚完成登記也做得，毋  
xiong' oi do ga' ngid' gied' fun' van' siin' den' gi me zo ded' m'  
過請在三隻辦公日以前提出預約。  
go qiang' do sam' zag' pan gung' ngid' i' qien' ti' cud' i iog'

23. 我要向公司請婚假，需要附上結婚證明書影本。

侬愛同公司請婚假，需要附上  
ngai' oi tung' gung' sii' qiang' fun' ga' xi' ieu fu song'  
結婚證明書影本。  
gied' fun' ziin min' su' iang' bun'

預約  
預約  
i iog'

24. 辦理結婚登記時，可一併申請換發新的身分證。

辦理結婚登記個時節，做得共下申請  
pan li' gied' fun' den' gi ge sii' jied' zo ded' kiung ha siin' qiang'

換發新個身分證。  
von fad' xin' ge siin' fun ziin

25. 換發兩張身分證、一份戶口名簿，還有申請結婚證明書，  
規費總共是兩百三十元。

換發兩張身分證、一份戶口名簿，還有  
von fad' liong' zong' siin' fun ziin id' fun fu kieu' miang' pu' han' iu'

申請結婚證明書，規費總共係兩百三  
siin' qiang' gied' fun' ziin min' su' gui' fi zung' kiung he liong' bag' sam'

十個銀。  
siib ge ngiun'

結婚證明書

結婚證明書  
gied' fun' ziin min' su'

### ③ 身分登記－出生登記

26. 新生兒的父母要在寶寶出生後六十天內，辦理出生登記。

正 出 世 个 細 人 仔 个 爺 哀 愛 在 嬰 兒 仔 出 世  
zang cud` se ge se ngin` e` ge ia` oi` oi do o` nga e` cud` se

過 六 十 日 以 內，辦 理 出 生 登 記。  
go liug` siib ngid` i` nui pan li` cud` sen` den` gi

27. 我們要為剛出生的寶寶報戶口，請問要攜帶哪些證件？

佢 兜 愛 同 正 出 世 个 嬰 兒 仔 報 戶 口，  
ngai` deu` oi tung` zang cud` se ge o` nga e` bo fu kieu`

請 問 愛 帶 哪 兜 證 件？  
qiang` mun oi dai nai deu` ziin kien

28. 寶寶出生後，家長要帶身分證、印章、戶口名簿、孩子的出生證明書和子女從姓約定書，來辦理孩子的出生登記。

嬰 兒 仔 出 世 以 後，家 長 愛 帶 身 分 證、印 仔、  
o` nga e` cud` se i` heu ga` zong` oi dai siin` fun ziin in e`

戶 口 名 簿、嬰 兒 仔 个 出 生 證 明 書 同 子  
fu kieu` miang` pu` o` nga e` ge cud` sen` ziin min` su` tung` zii`

女 從 姓 約 定 書，來 辦 理 細 人 仔 个 出 生  
ng` qiung` xiang iog` tin su` loi` pan li` se ngin` e` ge cud` sen`

登 記。  
den` gi

出生登記  
出生登記  
cud` sen` den` gi

29. 孩子是從父姓還是從母姓，要在出生證明書下方的從姓約定欄中約定，還要父母親自簽名或蓋章確認。

細人仔係跔阿爸姓抑係跔阿姆姓，愛在出生證明書下背个從姓約定欄來約定，還要阿爸阿姆親自簽名抑係摺印仔確認。

se ngin` e` he ten` a` ba` xiang ia he ten` a` me` xiang oi do cud`  
 sen` ziin min` su` ha` boi ge qiung` xiang iog` tin lan` loi` iog` tin han`  
 oi a` ba` a` me` qin` cii qiam` miang` ia he zem` in e` kog` ngin

30. 新生兒家長在辦理寶寶出生登記時，別忘了同時申請生育津貼補助。

正出世个細人仔个家長在辦理嬰兒仔出生登記个時節，毋好毋記得同時申請生育津貼補助。

zang cud` se ge se ngin` e` ge ga` zong` do pan li` o` nga e` cud`  
 sen` den` gi ge sii` jied` m` ho` m` gi ded` tung` sii` siin` qiang` sen`  
 iug` jin` tiab` bu` cu

生育津貼

生育津貼  
sen` iug` jin` tiab`

依附投保

依附投保  
i` fu teu` bo`

31. 要記得幫寶寶申辦健保卡喔！

愛記得 同 嬰兒仔 申辦 健保卡 喔！  
oi gi ded` tungˇ o` nga e` siin` pan kien bo` ka` o`

32. 小孩的健保可以選擇依附爸爸或媽媽加保。

細 人 仔 个 健保 做得 選擇 跣 阿 爸 抑 係  
se nginˇ e` ge kien bo` zo ded` xien` ced tenˇ a` ba` ia he

阿 姆 加 保。  
a` me` ga` bo`

## ④ 身分登記－認領、收養、 終止收養

33. 我想讓孩子認祖歸宗，要來辦理認領登記。

𠵼 想 愛 分 細 人 仔 認 祖 歸 宗 ， 愛 來  
ngai<sup>ˇ</sup> xiong<sup>`</sup> oi bun<sup>´</sup> se ngin<sup>ˇ</sup> e<sup>`</sup> ngin zu<sup>`</sup> gui<sup>´</sup> zung<sup>´</sup> oi loi<sup>ˇ</sup>

辦 理 認 領 登 記 。

pan li<sup>´</sup> ngin liang<sup>´</sup> den<sup>´</sup> gi

34. 如果只有生父單方來辦理認領登記，還要另外提出  
親緣鑑定證明文件。

若 係 單 淨 生 父 單 方 來 辦 理 認 領 登 記 ，  
na he dan<sup>´</sup> qiang sen<sup>´</sup> fu dan<sup>´</sup> fong<sup>´</sup> loi<sup>ˇ</sup> pan li<sup>´</sup> ngin liang<sup>´</sup> den<sup>´</sup> gi

還 愛 另 外 提 出 親 緣 鑑 定 證 明 文 件 。

han<sup>ˇ</sup> oi nang ngoi ti<sup>ˇ</sup> cud<sup>`</sup> qin<sup>´</sup> ien<sup>ˇ</sup> gam tin ziin min<sup>ˇ</sup> vun<sup>ˇ</sup> kien<sup>`</sup>

35. 收養小孩要先向法院聲請認可，再向戶政事務所辦理  
收養登記。

收 養 細 人 仔 愛 先 同 法 院 聲 請 認 可 ，  
su<sup>´</sup> iong<sup>´</sup> se ngin<sup>ˇ</sup> e<sup>`</sup> oi xien<sup>´</sup> tung<sup>ˇ</sup> fab<sup>`</sup> ien sang<sup>´</sup> qiang<sup>`</sup> ngin ko<sup>`</sup>

再 同 戶 政 事 務 所 辦 理 收 養 登 記 。

zai tung<sup>ˇ</sup> fu ziin sii vu so<sup>`</sup> pan li<sup>´</sup> su<sup>´</sup> iong<sup>´</sup> den<sup>´</sup> gi

36. 養父母過世後，養子女若想終止收養回復本姓，可以向法院聲請許可終止收養，再來辦理終止收養登記。

養 父 母 過 身 以 後 ， 養 子 女 係 想 愛 終  
iong' fu mu' go siin' i' heu iong' zii' ng' he xiong' oi zung'

止 收 養 回 復 本 姓 ， 做 得 同 法 院 聲 請  
zii' su' iong' fi' fug bun' xiang zo ded' tung' fab' ien sang' qiang'

許 可 終 止 收 養 ， 再 來 辦 理 終 止 收 養 登  
hi' ko' zung' zii' su' iong' zai loi' pan li' zung' zii' su' iong' den'

記。  
gi

## 5 身分登記－監護登記

37. 我孩子要出國留學，我們已經請那邊的親戚代為監護照顧，想來辦理委託監護。

吾細人仔想愛出國留學，佢兜既經  
 nga' se ngin' e' xiong' oi cud' gued' liu' hog      ngai' deu' gi gin'  
 請該片个親戚代為監護照顧，想來辦理  
 qiang' ge pien' ge qin' qid' toi vi' gam fu zeu gu xiong' loi' pan li'  
 委託監護。  
 vi' tog' gam fu

38. 監護人可以向戶政機關申請監護登記。

監護人做得同戶政機關申請監護  
 gam fu ngin' zo ded' tung' fu ziin gi' guan' siin' qiang' gam fu  
 登記。  
 den' gi

## ⑥ 身分登記－離婚登記

39. 請問離婚登記要如何辦理？

請 問 離 婚 登 記 愛 仰 仔 辦 理 ？  
 qiang`mun li`fun`den`gi oi ngiong`e`pan li`

40. 建議您們先透過離婚協議商談，尋求雙方共識。

建 議 你 兜 先 透 過 離 婚 協 議 商 談 ，  
 gien ngi n`deu`xien`teu go li`fun`hiab ngi song`tam`

尋 著 雙 方 个 共 識 。  
 qim`do`sung`fong`ge kiung siid`

41. 離婚登記需要申請人親自辦理。

離 婚 登 記 愛 申 請 人 親 自 辦 理 。  
 li`fun`den`gi oi siin`qiang`ngin`qin`cii pan li`

42. 在離婚協議書上，要有兩位證人的簽章。

在 離 婚 協 議 書 頂 高 ， 愛 有 兩 位 證 人  
 do li`fun`hiab ngi su`dang`go`oi iu`liong`vi ziin ngin`

个 簽 章 。  
 ge qiam`zong`

43. 離婚協議書中，有關小孩的扶養及監護權，還有雙方財產的處理方式都寫得很清楚了。

離婚協議書肚項，有關細人仔个扶養同  
 li` fun` hiab ngi su` du` hong iu` guan` se ngin` e` ge fu` iong` tung`  
 監護權，還有雙方財產个處理方式都寫  
 gam fu kien` han` iu` sung` fong` coi` san` ge cu` li` fong` siid` du xia`  
 到當清楚也。  
 do dong` qin` cu` e`

44. 辦理離婚登記並繳交規費後，戶政事務所就會核發離婚證明書。

辦理離婚登記還有繳規費以後，戶政事務所  
 pan li` li` fun` den` gi han` iu` gieu` gui` fi i` heu fu ziin sii vu so`  
 就會核發離婚證明書。  
 qiu voi hed` fad` li` fun` ziin min` su`

離婚證明書 離婚證明書 li` fun` ziin min` su`
--

## 7 身分登記－死亡登記

45. 死亡登記的承辦機關是戶政事務所。

死亡登記个承辦機關係戶政事務所。  
xi` mong` den` gi ge siin` pan gi` guan` he fu ziin sii vu so`

46. 請問辦理除戶登記需要哪些文件？

請問辦理除戶登記需要哪兜文件？  
qiang` mun pan li` cu` fu den` gi xi` ieu nai deu` vun` kien

47. 辦理除戶登記，請提供往生者的身分證、戶口名簿和死亡證明書。

辦理除戶登記，請提供往生者个身分證、戶口名簿同死亡證明書。  
pan li` cu` fu den` gi qiang` ti` giung` vong` sen` za` ge siin`  
fun ziin fu kieu` miang` pu` tung` xi` mong` ziin min` su`

48. 死亡證明書不只證明個人死亡，也是辦理保險理賠的重要依據文件。

死亡證明書毋單止證明個人死亡，也係辦理保險理賠个重要依據文件。  
xi` mong` ziin min` su` m` dan` zii` ziin min` ge ngin` xi` mong`  
ia he pan li` bo` hiam` li` poi` ge cung ieu i` gi` vun` kien

除戶登記

除戶登記  
cu` fu den` gi

死亡證明書

死亡證明書  
xi` mong` ziin min` su`

49. 他已經失蹤滿七年，在向法院聲請死亡宣告並收到  
裁定後，要到戶政事務所辦理死亡宣告登記。

佢既經失蹤滿七年，在向法院聲請  
gi̍ gi̍ gin' siid' jjung' man' qid' ngien' do hiong fab' ien sang' qiang'

死亡宣告還過收著裁定以後，愛到戶政事務  
xi' mong' xien' go han' go su' do' cai' tin i' heu oi do fu ziin sii vu

所辦理死亡宣告登記。  
so' pan li' xi' mong' xien' go den' gi

## ⑧ 身分登記－其他

50. 關於孩子監護權的歸屬，要由父母填寫「未成年子女權利義務行使負擔登記約定書」，向戶政事務所辦理登記。

關於細人仔監護權个歸屬，愛爺哀填寫  
 guan' i' se ngin' e' gam fu kien' ge gui' sug oi ia' oi' tien' xia'

「未成年子女權利義務行使負擔登記  
 vi siin' ngien' zii' ng' kien' li ngi vu hang' sii' fu dam' den' gi

約定書」，向戶政事務所辦理登記。  
 iog' tin su' hiong fu ziin sii vu so' pan li' den' gi

51. 原住民身分的認定為，只要從有原住民身分的父、母之姓或傳統名字，就可取得原住民身分。

原住民身分个認定係，只愛珍有原住  
 ngien' cu min' siin' fun ge ngin tin he zii' oi ten' iu' ngien' cu

民身分个父、母姓抑係傳統名仔，就  
 min' siin' fun ge fu mu' xiang ia he con' tung' miang' e' qiu

做得取得原住民身分。  
 zo ded' qi' ded' ngien' cu min' siin' fun

52. 原住民身分的登記、變更等，要向戶籍所在地的戶政事務所辦理。

原 住 民 身 分 个 登 記 、 變 更 等 ， 愛 向  
ngien<sup>ˇ</sup> cu min<sup>ˇ</sup> siin<sup>ˊ</sup> fun ge den<sup>ˊ</sup> gi bien gien den<sup>ˋ</sup> oi hiong

戶 籍 所 在 地 个 戶 政 事 務 所 辦 理 。

fu xid so<sup>ˋ</sup> cai ti ge fu ziin sii vu so<sup>ˋ</sup> pan li<sup>ˊ</sup>

53. 原住民的民族別註記，要以父母的族別及約定書來認定。

原 住 民 个 民 族 別 註 記 ， 愛 用 父 母 个 族  
ngien<sup>ˇ</sup> cu min<sup>ˇ</sup> ge min<sup>ˇ</sup> cug ped zu gi oi iung fu mu<sup>ˊ</sup> ge cug

別 同 約 定 書 來 認 定 。

ped tung<sup>ˇ</sup> iog<sup>ˋ</sup> tin su<sup>ˊ</sup> loi<sup>ˇ</sup> ngin tin

## 9 文件核發－國民身分證

54. 初、換領身分證，只要證件完備，十分鐘就可以核發新證。

初、換領身分證，只要證件完備，十分鐘

cu' von liang' siin' fun ziin zii' oi ziin kien van' pi siib fun'

鐘就做得核發新證。

zung' qiu zo ded' hed' fad' xin' ziin

55. 現在辦理國民身分證可以繳交數位相片，非常方便。

這下辦理國民身分證做得繳數位相

ia' ha pan li' gued' min' siin' fun ziin zo ded' gieu' su vi xiong

片，當方便。

pien' dong' fong' pien

56. 繳交的證件照，必須是兩年內拍攝的正面半身彩色照片。

繳交個證件照，必須係兩年內翕個

gieu' gau' ge ziin kien zeu bid' xi' he liong' ngien' nui hib' ge

正面半身彩色照片。

ziin mien ban siin' cai' sed' zeu pien'

57. 國民身分證統一編號是重要的身分識別資料。

國民身分證統一編號係重要個身

gued' min' siin' fun ziin tung' id' bien' ho he cung ieu ge siin'

分識別資料。

fun siid' ped zii' liau

58. 若身分證遺失了，請親自或以電話向任一戶政事務所掛失國民身分證。

假使身分證跌忒咗，請親自無就係用  
 ga` sii` siin` fun ziin died` ted` e` qiang` qin` cii mo` qiu he iung  
 電話向任何一隻戶政事務所掛失國民  
 tien fa hiong im ho` id` zag` fu ziin sii vu so` gua siid` gued` min`  
 身分證。  
 siin` fun ziin

59. 如果身分證後來又找到了，在申請補發前趕快辦理撤銷掛失，原來的身分證就可以繼續使用。

假使身分證下後又尋著哩，在申請補發  
 ga` sii` siin` fun ziin ha heu iu qim` do` le` do siin` qiang` bu` fad`  
 前遽遽辦理撤銷掛失，原本個身分證  
 qien` giag` giag` pan li` cad seu` gua siid` ngien` bun` ge siin` fun ziin  
 就做得繼續使用。  
 qiu zo ded` gi xiug sii` iung

60. 我的身分證怎麼找都找不到，想要申請身分證補發。

吾個身分證仰仔尋都尋毋著，想愛申  
 nga` ge siin` fun ziin ngiong` e` qim` du qim` m` do` xiong` oi siin`  
 請身分證補發。  
 qiang` siin` fun ziin bu` fad`

61. 辦理身分證補發，要提供第二證件，像是健保卡或駕照。

辦理身分證補發，愛提供第二證件，  
pan li' siin' fun ziin bu' fad' oi ti' giung' ti ngi ziin kien

像係健保卡抑係講駕照。  
qiong he kien bo' ka' ia' he gong' ga zeu

## 10 文件核發一戶口名簿

62. 新式戶口名簿有詳細記事及省略記事可以選擇。

新式戶口名簿有詳細記事同省略  
 xin' siid' fu kieu' miang' pu' iu' xiong' se gi sii tung' sang' liog  
 記事做得選擇。  
 gi sii zo ded' xien' ced

63. 詳細記事的戶口名簿，會把結婚日期、小孩出生日  
 等等資料都印出來。

詳細記事个戶口名簿，會同結婚日  
 xiong' se gi sii ge fu kieu' miang' pu' voi tung' gied' fun' ngid'  
 期、細人仔个生日這兜資料都印出來。  
 ki' se ngin' e' ge sang' ngid' ia' deu' zii' liau du' in cud' loi'

64. 如果擔心個資外洩，申請戶口名簿時可選擇省略記事。

若係愁個人資料洩漏出去，申請戶口  
 na he seu' ge ngin' zii' liau xiab' leu cud' hi siin' qiang' fu kieu'  
 名簿个時節做得選擇省略記事。  
 miang' pu' ge sii' jied' zo ded' xien' ced sang' liog gi sii

65. 家裡的戶口名簿不見了，要申請補領新的戶口名簿。

屋家个戶口名簿毋見忒咗，愛申請補  
 vug' ka' ge fu kieu' miang' pu' m' gien ted' e' oi siin' qiang' bu'  
 領新个戶口名簿。  
 liang' xin' ge fu kieu' miang' pu'

## 11 文件核發－戶籍謄本

66. 我要申請個人戶籍謄本。

佢 愛 申 請 個 人 戶 籍 謄 本。  
ngai' oi siin' qiang' ge ngin' fu xid ten' bun'

67. 全戶戶籍謄本是把同一戶中，所有人的全部戶籍資料都申請出來。

全 戶 戶 籍 謄 本 係 愛 將 共 一 戶 肚 項 所  
qion' fu fu xid ten' bun' he oi jiong' kiung id' fu du' hong so'

有 人 個 全 部 戶 籍 資 料 都 申 請 出 來。  
iu' ngin' ge qion' pu fu xid zii' liau du siin' qiang' cud' loi'

68. 部份戶籍謄本只會顯示同一戶中，某幾位成員的戶籍資料。

部 份 戶 籍 謄 本 淨 會 顯 示 共 一 戶 肚 項 ，  
pu fun fu xid ten' bun' qiang voi hien' sii kiung id' fu du' hong

某 幾 位 成 員 個 戶 籍 資 料。  
meu' gi' vi siin' ien' ge fu xid zii' liau

69. 辦理除戶登記時，可以多申請幾份除戶戶籍謄本，以備不時之需。

辦 理 除 戶 登 記 個 時 節 ， 做 得 多 申 請 幾 份 除  
pan li' cu' fu den' gi ge sii' jied' zo ded' do' siin' qiang' gi' fun cu'

戶 戶 籍 謄 本 ， 哪 時 愛 用 都 有 好 用。  
fu fu xid ten' bun' nai sii' oi iung du iu' ho' iung

70. 請問戶籍謄本上的記事欄內容要全部印出來嗎？

請 問 戶 籍 謄 本 頂 高 个 記 事 欄 內 容 愛  
qiang` mun fu xid ten` bun` dang` go` ge gi sii lan` nui iung` oi

全 部 印 出 來 無？  
qion` pu in cud` loi` mo`

71. 我可以透過網路申請英文戶籍謄本嗎？

佢 做 得 透 過 網 路 申 請 英 文 戶 籍 謄  
ngai` zo ded` teu go miong` lu siin` qiang` in` vun` fu xid ten`

本 無？  
bun` mo`

72. 我有英文別名，可以加註在英文戶籍謄本上嗎？

佢 有 英 文 偏 名 ， 做 得 加 註 在 英 文 戶 籍  
ngai` iu` in` vun` pien` miang` zo ded` ga` zu do in` vun` fu xid

謄 本 頂 高 無？  
ten` bun` dang` go` mo`

73. 我要申請利害關係人的戶籍謄本，需要帶哪些證件？

佢 愛 申 請 利 害 關 係 人 个 戶 籍 謄 本 ， 愛  
ngai` oi siin` qiang` li hoi guan` he ngin` ge fu xid ten` bun` oi

帶 哪 兜 證 件？  
dai nai deu` ziin` kien

## 12 遷徙、變更、更正

74. 我上個月在這區買了間房，想把戶口遷過來。

𠵼 上 隻 月 在 這 區 買 咁 一 間 屋 仔，  
ngai<sup>ˇ</sup> song zag<sup>ˋ</sup> ngied do ia<sup>ˋ</sup> ki<sup>ˊ</sup> mai<sup>ˊ</sup> e<sup>ˇ</sup> id<sup>ˋ</sup> gien<sup>ˊ</sup> vug<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup>

想 愛 摻 戶 籍 遷 過 來。  
xiong<sup>ˋ</sup> oi lau<sup>ˊ</sup> fu xid qien<sup>ˊ</sup> go loi<sup>ˇ</sup>

75. 請問您有幾位家人要遷到這個戶籍地址呢？

請 問 你 有 幾 多 儕 屋 家 人 愛 遷 到 這 隻  
qiang<sup>ˋ</sup> mun n<sup>ˋ</sup> iu<sup>ˊ</sup> gi<sup>ˋ</sup> do<sup>ˊ</sup> sa<sup>ˇ</sup> vug<sup>ˋ</sup> ka<sup>ˊ</sup> ngin<sup>ˇ</sup> oi qien<sup>ˊ</sup> do ia<sup>ˋ</sup> zag<sup>ˋ</sup>

戶 籍 地 址 呢？  
fu xid ti zii<sup>ˋ</sup> no<sup>ˋ</sup>

76. 我幫您把新的戶籍資料通報到稅務和地政機關，

以後相關稅單都會寄到新的地址。

𠵼 摻 你 將 新 個 戶 籍 資 料 通 報 到 稅 務  
ngai<sup>ˇ</sup> lau<sup>ˊ</sup> n<sup>ˋ</sup> jiong<sup>ˊ</sup> xin<sup>ˊ</sup> ge fu xid zii<sup>ˊ</sup> liau tung<sup>ˊ</sup> bo do soi vu

同 地 政 機 關，下 後 相 關 稅 單 都 會 寄  
tung<sup>ˇ</sup> ti ziin gi<sup>ˊ</sup> guan<sup>ˊ</sup> ha heu xiong<sup>ˊ</sup> guan<sup>ˊ</sup> soi dan<sup>ˊ</sup> du<sup>ˊ</sup> voi gi

到 新 個 地 址。  
do xin<sup>ˊ</sup> ge ti zii<sup>ˋ</sup>

戶籍地址

戶籍地址

fu xid ti zii<sup>ˋ</sup>

77. 我們結婚後搬到新家，要來申請住址變更登記。

僱 兜 結 婚 以 後 搬 到 新 屋，愛 來 申 請 住  
ngai` deu` gied` fun` i` heu ban` do xin` vug` oi loi` siin` qiang` cu  
址 變 更 登 記。  
zii` bien gien den` gi

78. 我決定回國照顧年邁父母，需要辦理恢復戶籍。

僱 決 定 回 國 照 顧 年 長 个 爺 哀，愛 辦 理 恢  
ngai` gied` tin fi` gued` zeu gu ngien` zong` ge ia` oi` oi pan li` fi`  
復 戶 籍。  
fug fu xid

79. 請提供護照正本，或是有蓋入境章的入國證明文件。

請 提 供 護 照 正 本，抑 係 有 摺 入 境 章 个  
qiang` ti` giung` fu zeu ziin bun` ia he iu` zem` ngib gin zong` ge  
入 國 證 明 文 件。  
ngib gued` ziin min` vun` kien

80. 請問被戶政事務所直接辦理遷出登記，可以再申請恢復戶籍嗎？

請 問 分 戶 政 事 務 所 直 接 辦 理 遷 出 登 記，  
qiang` mun bun` fu ziin sii vu so` ciid jiab` pan li` qien` cud` den` gi  
做 得 再 申 請 恢 復 戶 籍 無？  
zo ded` zai siin` qiang` fi` fug fu xid mo`

護 照  
護 照  
fu zeu

81. 我父親因工作遷出戶口，請幫我申請戶長變更。

吾 爸 因 為 工 作 摻 戶 口 徙 走， 請 同  
nga' ba' in' vi gung' zog' lau' fu kieu' sai' zeu' qiang' tung'

僱 申 請 戶 長 變 更。  
ngai' siin' qiang' fu zong' bien gien

82. 請出示原戶長的戶長變更同意書。

請 提 出 原 戶 長 個 戶 長 變 更 同 意 書。  
qiang' ti' cud' ngien' fu zong' ge fu zong' bien gien tung' i su'

83. 請問該如何辦理身分證內容更正？

請 問 愛 仰 般 辦 理 身 分 證 內 容 更 正？  
qiang' mun oi ngiong' ban' pan li' siin' fun ziin nui iung' gien ziin

84. 未成年人的改名登記，要由法定代理人提出申請。

未 成 年 人 個 改 名 登 記， 愛 由 法 定 代  
vi siin' ngien' ngin' ge goi' miang' den' gi oi iu' fab' tin toi

理 人 提 出 申 請。  
li' ngin' ti' cud' siin' qiang'

## 13 印鑑

85. 第一次辦理印鑑登記，申請人要到戶籍所在地的戶政事務所辦理。

第一擺辦理印鑑登記，申請人愛到戶籍  
 ti id` bai` pan li` in gam den` gi siin` qiang` ngin` oi do fu xid  
 所在地个戶政事務所辦理。  
 so` cai ti ge fu ziin sii vu so` pan li`

86. 您的印鑑證明需要限定用途嗎？

若个印鑑證明需要限定用途無？  
 ngia` ge in gam ziin min` xi` ieu han tin iung tu` mo`

87. 辦理印鑑證明，記得要帶國民身分證及原登記印鑑。

辦理印鑑證明，記得愛帶國民身分證同  
 pan li` in gam ziin min` gi ded` oi dai gued` min` siin` fun ziin tung`  
 原登記印鑑。  
 ngien` den` gi in gam

88. 如果印鑑遺失或毀損，可以辦理「印鑑變更登記」。

若係印鑑跌忒抑係毀損，做得辦理「印鑑  
 na he in gam died` ted` ia he fi` sun` zo ded` pan li` in gam  
 變更登記」。  
 bien gien den` gi

## 14 門牌

89. 原本編釘的門牌毀損不堪使用了，就要申請門牌換發。

原 本 編 定 个 門 牌 毀 損 做 毋 得 使 用 吔，  
ngienˇ bun` bien´ tin ge munˇ paiˇ fi` sun` zo mˇ ded` sii` iung eˇ

就 愛 申 請 門 牌 換 發。  
qiu oi siin´ qiang` munˇ paiˇ von fad`

90. 前幾天颱風來襲，我們家的門牌不知道飛去哪了，

想來申請門牌補發。

前 幾 日 仔 發 風 搓， 吾 屋 家 个 門 牌 毋 知  
qienˇ gi` ngid` eˇ bod` fung´ cai´ nga´ vug` ka´ ge munˇ paiˇ mˇ di´

飛 到 哪 位 去 吔， 想 來 申 請 門 牌 補 發。  
bi´ do nai vi hi eˇ xiong` loiˇ siin´ qiang` munˇ paiˇ bu` fad`

91. 門牌證明書可看出這面門牌所有的歷史紀錄。

門 牌 證 明 書 做 得 看 出 這 面 門 牌 所 有 个  
munˇ paiˇ ziin minˇ su´ zo ded` kon cud` ia` mien munˇ paiˇ so` iu´ ge

歷 史 紀 錄。  
lid sii` gi liug

## 15 其它戶政相關事務

92. 若是第一次申請護照又不方便本人親自跑一趟外交部  
相關單位，就要先來戶政事務所辦理人別確認。

若係第一擺申請護照，本人又無方便親  
na he ti id' bai' siin' qiang' fu zeu bun' ngin' iu mo' fong' pien qin'  
自行一轉外交部相關單位，就愛先來  
cii hang' id' zon' ngoi gau' pu xiong' guan' dan' vi' qiu oi xien' loi'  
戶政事務所辦理人別確認。  
fu ziin sii vu so' pan li' ngin' ped kog' ngin

93. 人別確認辦完後就可以去申請護照了，也可以委託代理  
人或旅行社代辦。

人別確認辦完以後就做得去申請護照  
ngin' ped kog' ngin pan van' i' heu qiu zo ded' hi siin' qiang' fu zeu  
哩，也做得委託代理人抑係旅行社代辦。  
le' me zo ded' vi' tog' toi li' ngin' ia he li' hang' sa toi pan

94. 請告訴我您的聯絡電話。

請同俚講若個聯絡電話。  
qiang' tung' ngai' gong' ngia' ge lien' log tien fa

人別確認  
人別確認  
ngin' pied kog' ngin

95. 請先提供您的身分證正本，我幫您影印一份辦理。

請 先 提 供 若 个 身 分 證 正 本 ， 俅  
qiang` xien` ti` giung` ngia` ge siin` fun ziin ziin bun`      ngai`

同 你 影 印 一 份 辦 理 。  
tung` n` iang` in id` fun pan li`

96. 委託書具有法律效力。

委 託 書 有 法 律 效 力 。  
vi` tog` su` iu` fab` lid hau` lid

97. 我可以透過網路以自然人憑證申辦戶政業務嗎？

俅 做 得 透 過 網 路 用 自 然 人 憑 證  
ngai` zo ded` teu go miong` lu iung` cii ien` ngin` pin` ziin

申 辦 戶 政 業 務 無 ？  
siin` pan fu ziin ngiab vu mo`

98. 自然人憑證 IC 卡需與 IC 讀卡機相互配合使用。

自 然 人 憑 證 IC 卡 愛 同 IC 讀 卡 機 互 相  
cii ien` ngin` pin` ziin IC ka` oi tung` IC tug ka` gi` fu xiong`

配 合 使 用 。  
pi hab sii` iung

自然人憑證

自 然 人 憑 證  
cii ien` ngin` pin` ziin

99. 記得在自然人憑證期限快到時，辦理憑證展期。

記得在自然人憑證期限會到咁個時節，  
gi ded` do cii ien` ngin` pin` ziin ki` han voi do e` ge sii` jied`

辦理憑證展延期限。  
pan li` pin` ziin zan` ien` ki` han

100. 以自然人憑證申辦戶政業務，可使用 ATM 轉帳繳費。

用自然人憑證申辦戶政業務，做得使  
iung cii ien` ngin` pin` ziin siin` pan fu ziin ngiab vu zo ded` sii`

用 ATM 轉帳繳費。  
iung ATM zon` zong gieu` fi









